

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n^o 21 – JARABE

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 4
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.



El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

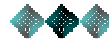
- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

شراب: ينفع بإذن الله تعالى من السدد و أوجاع الشراسيف

- قرصنة _____ رطل.
- عود سوس _____ ثماني أواق.

- نانخاه
 - و دوقوا
- من كل واحد أوقيتان.

ترضّ الأدوية و تنقع ليلة في عشرين رطلا من ماء مغلي و ترفعُ غدوة على نار لينة حتى يذهب من الماء النصف فيصفى و يضاف إلى الصفو من السكر و من العسل من كل واحد خمسة أرطال و يعاد إلى النار حتى يتقارب حال الإنعقاد فيضاف إليه من عصارة الرازيانج المصفاة ثلاثة أرطال و يطبخ حتى يأتي شرابا (p. 8) و المأخوذ منه من أوقيتين إلى ثلاث أواقٍ بأربعة أمثال ذلك من ماء فاتر.



RECETA n° 21
JARABE
 Ms. 07/25-08/01
TRADUCCIÓN

Un jarabe, que se indica (con el permiso de Dios Altísimo) en los casos de obstrucción y dolores localizados en la zona de las costillas flotantes.

- *alcarceña* _____ un arralde.
- *regaliz* _____ ocho onzas.
- *perejil* } dos onzas de cada uno.
- *zanahoria silvestre* }

Se majan los medicamentos y se ponen a macerar durante una noche en veinte arraldes de agua hervida. Por la mañana se pone a fuego lento hasta que se haya evaporado la mitad del agua. Se filtra y se añaden cinco arraldes de *azúcar* y cinco de *miel*. Se vuelve a poner a la lumbre hasta que esté a punto de ligarse bien, entonces se añaden trece onzas de *jugo de hinojo* filtrado, que se cuece hasta que se forme un buen jarabe (p. 8).

Deben tomarse de dos a tres onzas por cuatro veces su cantidad de agua tibia.

